Není like jako laik, aneb když nás mate forma

Žijeme v době, kdy se vše neskutečně rychle posouvá kupředu a jinak tomu není ani v jazyce. Jazyk je jako živý organismus, který se neustále vyvíjí a přizpůsobuje potřebám svých mluvčí. I přesto, že je tento vývoj zcela přirozený a nevyhnutelný, můžeme narazit na situace, kde vytváří propast mezi příslušníky jednotlivých generací a tím jím ztěžuje jejich vzájemnou komunikaci a porozumění si. Příkladů věcí, které taková nedorozumění způsobují je celá řada. My se ale nyní pokusíme zaměřit pouze na některé z nich.

V jazyce se velmi často vyskytují významy, kterým přísluší stejná forma, a to ať už psaná nebo mluvená. Zpravidla k takovým jevům dochází kvůli jazykové úspoře. Pro mluvčího je daleko snazší přiřadit novému významu již existující formu/konstrukci než vymýšlet zcela novou. Takovému počínání se ve vědecké sféře říká neosémantizace.

Můžeme předpokládat, že k něčemu takovému došlo na příklad u výrazu *pařit*. Když bychom se podívali do slovníku na jeho definici, najdeme pod tímto heslem hned několik možných interpretací. Jako třeba „pařit pokuty“ (rozdávat pokuty), „pařit se na sluníčku“ (hřát se na slunci), nebo „pařit v klubu“ (užívat si, tančit v klubu). Když byste se ale zeptali dnešního mladistvého, co si pod slovem „pařit“ představí, valná většina z nich by vám bez mrknutí oka řekla „hraní počítačových her“. Evidentně zde tedy došlo k nějakému posunu nebo nabytí nového významu, který se celkem rychle uchytil.

Mimo již zmíněnou neosémantizaci, může docházet ke shodám ve formě i zcela náhodně a tím se nám vedle sebe objevují významy sdílející jednu formu, které spolu ovšem nemají vůbec nic společného. Opět se nejedná o žádnou novinku, ale jev zcela běžný. V komunikaci často dokonce narazíme i na případy, kdy jednotlivé obsahy mají stejnou formu jen v některých tvarech. Tomu se říká částečná homonymie. A i ta nám občas může komunikaci ztížit.

Vezměme si třeba takové „klik“. V dnešní technické době se nám většinou pod tímto výrazem vybaví úkon, který vykonáváme na počítači, telefonu nebo tabletu, a to ať už myší nebo jednoduše prstem. Možná vás nenapadá, jak by něco, tak samozřejmého mohlo způsobovat komunikační překážku, ale vězte, že pokud byste se vašim starším rodičům nebo prarodičům, kteří neovládají moderní technologie, snažili vysvětlit, že tu a danou věc zvládnete „na dva kliky“ nebo že na něco musí jednoduše „dvakrát kliknout“, může se vám stát, že vám asi nebudou zcela rozumět.

Prozatím jsme si problematické výrazy ukázali pouze na příkladech, kde se shoduje forma psaná i mluvená. V praxi, ale běžně můžeme narazit na situace, kdy je stejná pouze forma mluvená a k nedorozuměním tedy dochází pouze v mluvené komunikaci.

Jako příklad takového jevu, můžeme uvést anglické „like“ a české „laik“. Napsaná vypadají zcela odlišně, ale v mluvené verzi rozdíly hledáme jen stěží. A právě tady přichází kámen úrazu. Starší generace, neznalá anglicismů, může lehce příslušníka generace mladší zmást tvrzením: „Mistra bavilo zasvěcovat laiky do kouzla řemesla.“ Na druhou stranu by zase někdo straší nemusel zcela dobře chápat co znamená tzv „Sbírání lajků na sítích“.

U angličtiny a češtiny ještě chvíli setrváme. Jistě všichni víte, jaký význam má v češtině slovo „kredit“. V dnešní době, ale do slovníků mladistvých pronikla anglická věta „give him credit for something (doslovně: dát mu za něco kredit), kde slovo „kredit“ nabývá význam „ocenění, podíl, uznání“.

Už jsme si pověděli něco o obohacování forem nebo jejich náhodné podobnosti, co ale ještě nesmíme opomenout je úplné posunutí významu, kdy slovo, které v minulosti znamenalo něco, nabylo postupem času význam diametrálně odlišný a ten předešlý, zmizí úplně. Takových příkladů můžeme jistě najít několik, ale jako takový úsměvný, se kterým jsme se v době našeho studia české literatury na základní škole setkali snad všichni, když jsme museli číst Babičku od Boženy Němcové, můžeme uvést následující větu „Přišedši domů, převlékla se babička ze svátečního šatu, vzala na se kanafasku šukala po domě.“ Věřím, že ještě dnes nalezneme na vsi starší jedince nebo pamětníky, kterým na výrazu „šukat“, ve významu pohybovat se po místnosti nebo vykonávat drobné domácí práce, nepřijde nic divného a možná ho stále ve své pasivní nebo dokonce aktivní slovní zásobě mají. Na druhé straně generace mladší, má tento výraz dnes spojený s naprosto jinou činností a považuje ho za naprosto expresivní a neslušný…

Na příkladech, které jsme si výše uvedli, tedy můžeme vidět, že jazyk je skutečně rozmanitý a i přesto, že nám má sloužit jako pomocník ke vzájemnému porozumění si, často může činit úplný opak…